

john taylor

hublots

portholes

peintures
de caroline françois-rubino

traduction de l'anglais (états-unis)
de françoise daviet

l'œil ébloui

© l'Œil*ébloui*, 2016, pour la traduction française
isbn : 978-2-9541432-6-2

quick crests
waves in the twilight

lines
scribbled
with water
on water

ever less lit

crêtes vives
vagues au crépuscule

lignes
sur l'eau
griffonnées
avec de l'eau

de moins en moins lumineuse

o

now and then
darker speckled shadows
on the shadow of night

ever less lit

de temps à autre
l'ombre de la nuit
tachetée d'ombres plus sombres

de moins en moins lumineuse

o

cluster of lights
halfway up
whichever shadow
was

grappe de lumières
à mi-hauteur
de l'ombre quelle
qu'elle fût

cliffs edifices
resist

falaises édifices
résistant

the inevitable
enveloping

l'inévitable
enveloppement

o

shapes effaced
night emerges
words
blur

volumes effacés
la nuit émerge
les mots
se brouillent

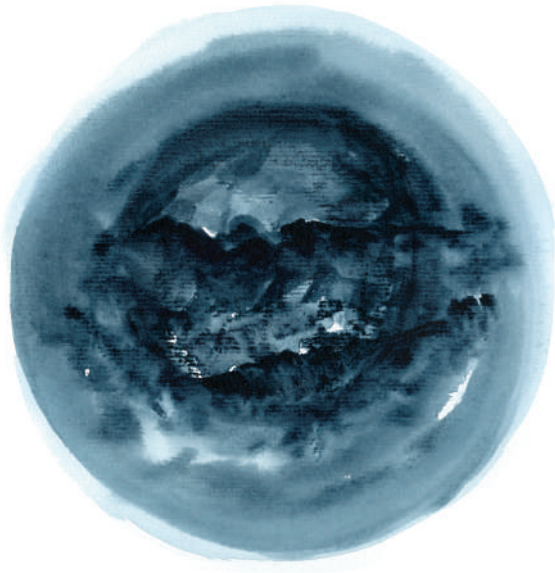
the porthole
is the last remaining form

le hublot
est la dernière forme qui reste

o

dark blue night
welcoming in
whatever is
was
parallel to

nuit bleu profond
qui accueille
ce qui est
était
en parallèle à



dust
round the rim

mere certainty

poussière
sur le pourtour

simple certitude

o

what is torn
between night and day

will words mend

ce qui se déchire
entre nuit et jour

les mots le raccomoderont-ils

through the porthole
the porthole of night

de l'autre côté du hublot
le hublot de la nuit

o

fingers imagined
over the waters

even when
grayed from rose
blued from rose
bedecked with night

doigts imaginés
sur les eaux

même si
de rose à gris
de rose à bleu
ornés de nuit

o

in the soft
light blue
light

after night has fled

flecks of night
or flights
of unknown birds

dans la douce
clarté
bleu clair

la nuit enfuie

éclaboussures de nuit
ou envols
d'oiseaux inconnus

